



РЕЦЕНЗИИ

УДК: 81'42

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-951-954

ИСКУССТВО ПОНИМАНИЯ

**Рецензия на учебное пособие: *Ненарокова М.Р.*
Основы лингвостилистического анализа текста:
учебное пособие. М.: РУДН, 2018. 186 с.**

Н.В. Налегач

ФГБОУ ВО «Кемеровский государственный университет»
650000, Россия, г. Кемерово, ул. Красная, 6

Понимание — основа филологического знания, поэтому два пути, ведущих к нему, — анализ и интерпретация — оказываются в центре обучения на любой ступени освоения лингвистических и литературоведческих дисциплин. Многообразие аналитических моделей языковых и речевых единиц в их самодостаточности и во взаимодействии с другими элементами в пределах текстовых и сверхтекстовых единств как нельзя лучше отражает эту установку на освоение принципов и приемов анализа того или иного явления при освоении образовательных программ всех направлений в рамках стандартов УГС 450000 Языкознание и литературоведение. В связи с этим рецензируемое учебное пособие М.Р. Ненароковой «Основы лингвостилистического анализа текста» является актуальным и востребованным в современном вузовском образовательном процессе.

В соответствии с учебным планом направлений подготовки 45.03.02 «Лингвистика» и 41.03.01 «Зарубежное регионоведение» и рабочей программой дисциплины пособие содержит курс лекций, типы заданий для самостоятельной работы студентов, избранные образцы их выполнения магистрантами, а также рекомендуемую учебную литературу. Одиннадцать лекций структурированы по четырем принципам. Во-первых, они представляют собой определение и пошаговый алгоритм лингвостилистического анализа текста в движении от простого к сложному, обусловленный уровневой структурой языка и его текстовых воплощений. Поэтому в лекциях с первой по четвертую характеризуются смыслообразующие возможности графики текста, авторской орфографии и пунктуации, фоники, мор-

фемной игры и т.д. Следует отметить, что по мере рассмотрения более сложных уровней организации текста автор пособия предлагает учитывать многоаспектность в работе с их единицами. Так, демонстрируя возможности анализа лексического уровня, М.Р. Ненарокова предлагает студентам рассмотреть слово с точки зрения многозначности, внутренней формы, стилевой окрашенности, принадлежности к основному или периферийному запасу, обратить внимание на повторяемость, позволяющую выделить ключевые слова, проанализировать «ономастическое пространство» текста и т.д.

Закономерно, что в третьей лекции автор пособия показывает сложившиеся в традиции фигуры речи и тропы, посредством которых осуществляется переход от словесного к образному языку выражения. Логикой восхождения от значения к смыслу продиктовано обращение в четвертой лекции к особенностям анализа текстовых единств посредством освоения таких явлений, как «структура текста», «система текста» и «композиция».

Во-вторых, лекции с пятой по седьмую призваны помочь студентам осознать такое явление, как мир, воплощенный в тексте, что уже непосредственно связано с аналитической работой по постижению смысла произведения, закрепленного в тексте. Этим обусловлено внимание автора пособия к пространственно-временной организации этой возникающей в любом произведении реальности, а также к образу человека, его месту в этом созданном словом мире, что ведет за собой разговор об авторе, герое и системе персонажей. Можно сказать, что в этих лекциях М.Р. Ненарокова органично объединяет лингвистический и литературоведческий ракурсы анализа, демонстрируя неразрывность текста и произведения и в то же время их несовпадение в объеме содержательности. На наш взгляд, такой комплексный подход позволяет студентам освоить объективные пути понимания смысла с опорой на анализ текста.

В-третьих, лекции с восьмой по десятую организованы с учетом жанрово-типологического подхода, поскольку жанрово-родовые формы особым образом структурируют содержание, отражая коллизию встречи авторской и сверхавторской, закрепленной в культурной традиции, смысловых интенций, что также продемонстрировано М.Р. Ненароковой в соотношении жанра и стиля как принципов выражения и завершения смысла.

В-четвертых, обнаружение проблематичности выражения авторской воли в тексте и в то же время ее наличие в ней логично подготавливает рассмотрение в одиннадцатой лекции сложнейшего явления столкновения значений и смыслов — интертекстуальности. Благодаря многоаспектному разговору о явлении межтекстовых взаимодействий автору пособия удастся продемонстрировать еще одного важного участника смыслостроения — читателя. Поскольку обнаружение авторской игры цитатами, аллюзиями, реминисценциями опирается в процессе восприятия на «тезаурус читателя», от которого целиком зависит, будет ли замечена это метатекстовая интенция автора, его выход к другим точкам зрения и специфика включения их в орбиту своей художественной реальности.

Весь иллюстративный материал подобран из произведений англоязычной литературы, что обусловлено его предназначенностью для студентов и магистрантов тех направлений филологического знания, которые ориентированы на изучение переводоведения и зарубежной филологии. Следует отметить скрупулезность автора пособия: каждый термин, каждое описываемое явление, каждый рассматриваемый элемент структуры текста сопровождается примером, что существенно облегчает усвоение теоретически насыщенного материала обучающимися.

Ориентация пособия на учебный процесс сказалась не только в строгой структурированности освещаемых тем, но и в языке изложения, отличающемся высокой степенью точности и ясности при обращении к понятийному аппарату. Обобщая накопленный в современной филологии большой опыт разных методик анализа текста и его уровней, предполагающий отличия в толковании понятий, автор пособия каждый раз делает акцент на бесспорном компоненте определения рассматриваемой категории или уровня, обходя стороной полемичные нюансы. Сжатый конспективный стиль изложения позволяет охватить богатый спектр нюансировок и возможных подходов к рассмотрению функционирования изучаемой единицы в тексте, а наличие ссылок на работы М.М. Бахтина, Ю.М. Лотмана, Ю.Н. Тынянова и др. ученых дает возможность заинтересованным студентам более подробно ознакомиться с обозначенным в пособии тем или иным явлением.

Такая стратегия позволяет М.Р. Ненароковой успешно реализовать главную цель дисциплины — научить студентов основам лингвостилистического анализа текста, помочь им освоить его методику и самостоятельно выделить и рассмотреть все описанные и выявленные на данный момент элементы структуры текста. В этой связи закономерно нестандартное оформление в пособии резюмирующего заключения. Результативность представленной технологии продемонстрирована не в виде традиционного итогового суждения, а дана посредством примеров студенческих работ, в которых успешно применено освоенное ими на протяжении курса умение системно применять все обозначенные в пособии процедуры анализа для понимания переводимых произведений. Приведенные образцы разбора студентами стихотворений Ш. Смит и Дж. Китса, демонстрирующего познавательно ценный переход от значения к смыслу, безусловно, свидетельствуют о продуктивности представленной модели лингвостилистического анализа художественных текстов.

Таким образом, четыре принципа: восхождение от простого к сложному, соединение лингвистического и литературоведческого аспектов, обнаружение авторской и сверхавторской (жанровой) интенций, а также указание на межтекстовое взаимодействие, наиболее явно активизирующее читательское восприятие как инструмент смыслостроения, позволяют автору пособия обобщить и систематизировать выработанные в филологии разнообразные подходы к анализу текста и его элементов, представив продуктивную и легко осваиваемую в условиях современного учебного процесса модель понимания смысла переводимого с одного национального языка на другой произведения, что и позволяет достичь точности перевода.

УДК: 81'42

DOI: 10.22363/2313-2299-2018-9-4-951-954

ART OF UNDERSTANDING
Review of the textbook: Nenarokova M.R. Basics
of linguistic stylistic text analysis: a tutorial.
Moscow: RUDN University, 2018. 186 p.

Natalia V. Nalegach

Kemerovo State University
6, Krasnaya str., Kemerovo, Russia, 50000

Сведения об авторе:

Налегач Наталья Валерьевна, д.ф.н., профессор кафедры журналистики и русской литературы XX века Кемеровского государственного университета.

Information about the author:

Natalia N. Nelegach is Full Professor, Professor of the Department of Journalism and Russian Literature of the 20th century, Kemerovo State University.